

| | |
|--|-----|
| Inhaltsverzeichnis | 7 |
| Abbildungsverzeichnis | 8 |
| Tabellenverzeichnis | 8 |
| 1. Beim Arzt in Spanien | 9 |
| 2. Was ist Community Interpreting? | 11 |
| 2.1 Dolmetschstrategien beim Community Interpreting | 18 |
| 2.2 Kulturkenntnisse des Community Interpreters | 20 |
| 2.3 Der Community Interpreter als <i>culture broker</i> | 24 |
| 2.4 Der Community Interpreter als <i>advocate</i> | 25 |
| 3. Ist-Zustand: Community Interpreting in der Welt | 28 |
| 3.1 Australien | 28 |
| 3.2 USA | 32 |
| 3.3 Kanada | 34 |
| 3.4 Schweden | 36 |
| 3.5 Österreich | 38 |
| 3.6 Schweiz | 40 |
| 3.7 Deutschland | 41 |
| 3.7.1 Ausländer in Deutschland | 41 |
| 3.7.2 Ausländer und die deutsche Sprache | 47 |
| 3.7.3 Ausländer beim Arzt | 50 |
| 4. „Praxisbericht“ Hildesheim | 63 |
| 4.1 Vorbemerkungen zur Untersuchung | 63 |
| 4.2 Vorstellung der Stadt Hildesheim | 64 |
| 4.3 Ergebnisse der Untersuchung | 65 |
| 5. Soll-Zustand: Community Interpreting in der Welt | 74 |
| 6. Wie kann man Community Interpreter ausbilden? | 78 |
| 7. Fazit | 87 |
| Literaturverzeichnis | 89 |
| Zeitschriften, Zeitungen und Radiobeiträge | 95 |
| Broschüren und Sonstiges | 100 |
| Internetdokumente | 100 |

| | |
|--|-----|
| Anhang | 110 |
| Anhang 1: Untersuchungsbericht <i>Hospital Central de Asturias</i> | 110 |
| Anhang 2: E-Mail- Korrespondenz mit Helen Tebble | 111 |
| Anhang 3: Gespräch mit Asyl e.V. in Hildesheim | 113 |
| Anhang 4: Broschüre <i>Fachkraft Arztpraxis</i> | 116 |
| Anhang 5: Leitfaden EMZH | 118 |
| Anhang 6: Interviewleitfaden <i>Praxisbericht Hildesheim</i> | 120 |
| Anhang 7: Interviews <i>Praxisbericht Hildesheim</i> | 123 |
| Anhang 8: Statistiken Hildesheim | 136 |
| Anhang 9: IHK Berlin | 139 |

Abbildungsverzeichnis

| |
|---|
| Abbildung 1: Toleranz |
| Abbildung 2: Ausländische Arbeitnehmer in der BRD |
| Abbildung 3: Ausländer: Wo sie in der BRD leben |
| Abbildung 4: Du sprechen Deutsch? |

Tabellenverzeichnis

| |
|---|
| Tabelle 1: Bereiche des Community Interpretings |
| Tabelle 2: Ausländer in der BRD heute |
| Tabelle 3: Überblick über den „einfachen Sprachtest“ |
| Tabelle 4: Überblick über den „qualifizierten Sprachtest“ |